



© Povo Kulina (Madiha) das Terras Indígenas Kulina do Médio Juru e Cacau.

**Organizador:** Rafael Bull, COMIN

**Supervisor:** Christiane Tiss, COMIN

**Colaboradores:** Itiho (aldeia Maduca), Osho, Oshi i Alcidei (aldeia Torre da Lua), Kareka, Oshi, Siko, Basi, Homa, Mirasi (aldeia Aruan), Namia, Hipapi, Komizi, Tomai (aldeia Penedo), Kosowi e Mawira Kulina (aldeia Paran)

**Apoio lingüístico:** Dsomo Kulina, Zoze Kulina, Noba Kulina, Nodia Kulina, Christiane e Frank Tiss

**Fotos:** Rafael Bull

**Desenhos:** Hozara (capa), Saba (p.23) e Tata Kulina (p.29), jovens da aldeia Maduca (p.25)

**Capa:** Rafael Bull, COMIN

**Programa gráfico visual:** Rafael Bull, COMIN

**Tiragem:** 650 exemplares

**Apoio:** P, para o Mundo

**Impressão:** Evangraf

**Administradores:**

COMIN

Rua Francisco A. da Conceição, 853

N. S. de Fátima

69880-000 Eirunepetina/AM

ISBN: 978-85-7843-051-1

Editora Oikos Ltda.

Rua Paran, 240 ã B. Scharlau

93120-290 São Leopoldo/RS

Tel. (51) 35682848

[www.oikoseditora.com.br](http://www.oikoseditora.com.br)

# MADIHADENI KHA WIMA ZAMA DOPE KHA HEMEZI TAMINE

Organizador:  
Rafael Bull

2008



Igreja Evangélica de Confissão Luterana no Brasil

# Cartilha kha wima

Wima cartilha tamine.....5

Zama dope kha hemezi epi koma tani wahine,  
wibori inani wahine, epi phokorani  
wahine.....6

Zamadope kha hemezi ize koma tani  
wahine..... 15

Zama dope kha hemezi shaido wahine.....22

Zama dope kha hemezi shaido koma tani  
wahine.....24

Zama dope kha hemezi shomi, ameba  
wahine.....26

Zama dope kha hemezi anano, awani, zao, zomo  
sowe tozaza wahine.....32

Zama dope kha hemezi shore, poshi, taho ineza,  
pizi wahine.....37

Zama dope kha hemezi khara inani  
wahine.....46

## **Marowi (Rafael) kha wima cartilha tamine**

Bazima Madiha, madiha owaadeni, kariwa, kariwa owaadeni animanapowizama, zama dope kha hemezi nanawato kenaza ze ze kenahari.

Madihadeni, madiha owaadeni nako, hidapana nako zama dope kha hemezi nama zanapomanahari, idideniza, imeideniza tokawatherahazanapohari Madihadeni kha nomie wahine.

Neraa, kariwa kha hemezi bakho nazapa, madiha siba taa animanahari zama dope kha hemezi nebomanahari.

Madihadeni tezehe zama dope kha hemezi khi inarizaharo Madiha kha zamaza. Nezape ahiharo cartilhaza toheza Madiha bazima khi keneza tokawatheranimanawi wahine.

I kha zama dope kha hemezi ikha nomie bika tani wahine, onii naki ikha boroniza pha inani bika tani.

Ahiharo cartilha kha wima ekawanisha tanina iaza tobikani nani wahine ikha nomie, ikha madie naki bika tani wahine.

## Kozaro

Kariwa khaza Madihadeni wa kenawi oninipe "Corama".

Kozaro ephe bika tawi hemezi wahine.

*Nehoko wahine?*

Kozaro ephe ide, ide tonani koma tani wahine bika tawi.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Kozaro ephe bite taza, tikawariho pashoza. Neza paneraza tikamodaho tonawiwi wahine. Nathinipe biki tee ze, biki tee ze tizanapoharo hikani wahine.



Ahiharo wima maride: I tiho Kulina, Maduca

# Irimao

Irimao habo, ephe, bono bika tawi hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Irimao habo, ephe, bono shonoba wahine, itati koma tani wahine, thoho inani wahine bika tawi.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Irimao ephe bite tihizaza, pashoza tikawariho. Pehene ze taho izamasha, meio-diaza, tomaithani. Pehene asukama bika tawi.

Habo, bono nawi nako bika tawi phehene wahine.



Ahiharo wima maride: Osho, Oshi (Alcide) Kulina,  
Torre da Lua

## Warokawa

Warokawa ephe, nodi bika tawi hemezi wahine.

*Nehoko wahine?*

Warokawa ephe, nodi shonoba wahine, thoho inani wahine, ibakho koma tani wahine nako bika tawi.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Warokawa ephe bite taza, nodima tikanahima naza tikawariho. Pehene ze tahi izamasha, meiodiaza, tomaithani wada pamani wahine.



Ahiharo wima maride: Aldeia Maduca



# Tirorohari

Tirorohari ephe bika tawi hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Tirorohari ephe epi phokorani wahine, wibori ineza wahine naki bika tani.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Tirorohari ephe pashoza tikawariraa khapa tani daneherani. Pehene pina phoko neza hapi tani wahine, izamasha, meio-diaza, tomaithani.



Ahiharo wima maride: Oshi, Basi Kulina, Aruanã

# Ishohi Zamade

I shohi Zamade aphanu bika tani hemezi wahine.

*Nehoko wahine?*

I shohi Zamade aphanu epi phoko, koma tani wahine bika tani.

*Nehokoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

I shohi Zamade aphanu siki siki teza, pasho motareeza tikawari neza, hapi tani wahine izamasha, meio-dia, tomaithani.



Ahiharo wima maride: Hipapi, Komizi Kulina, Penedo

# Piripiri

Piripiri bazima hemezi wahine bika tawi.

*Neheko wahine?*

Piripiri itati koma, izone koma, epi koma tani wahine bika tani.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Piripiri zopha teza, panera bodi tethiphahi pasho biki tee phoko teza sho tizeza. Pina hora pamani tineboni pahireni. Nani nathinipe biki tee ze, denima hapi tahi.



Ahiharo wima maride: I tiho Kulina, Maduca

# Teshi

Maithakhazamapa, Madiha teshi sina wahine ani ani kenakhawi.

Teshi habo hemezi wahine nako bika tawi.

*Neheko wahine?*

Teshi habo inoni koma tani wahine bika tawi.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Teshi habo kowe kowe taza, tabakoma tikanahima naza, tinoza ani tahi. Teshi habopa ino komani totapha wahine, nathinipe dentista wahi tikhanihi.



Ahiharo wima maride: Oshi, Siko Kulina, Aruanā

## Awi Khobori

Madiha naki "Awi bonokhorini" kenawi.

Awi Kobori aphanu bika tani hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Awi Kobori aphanu tosi wahine, epi ikomamaroza wahine bika tani.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Awi Kobori aphanu hadani bite teza, tikawari hapi tani wahine. Tosi phananima shawa tahi izamasha, meio-diaza, tomaithani.



Ahiharo wima maride: Kosowi, Mawira Kulina,  
Paraná

# Homo henani

Homo henani haboni bika tani hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Homo henani haboni epi koma tani wahine bika tani.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Homo henani haboni kowe kowe taza, tikawari, ze tani wahine. Nema ze tani pahireni: I zamasha biki tee ze, mahi denima biki tee ze, mahi denima biki tee ze, nema tizanapoharo mahi tiakhanani wahine.



Ahiharo wima maride: Kosowi, Mawira Kulina, Paraná

# Bakasi

Bakasi ephe bika tawi hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Bakashi ephe izone koma tani wahine bika tawi.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Bakasi ephe tikawari ze tani wahine.

Amonehe hiweza ze nani ophina tani.



Ahiharo wima maride: Kareka, Oshi Kulina, Aruanā

# Hihiwa

Hihiwa ephe bika tawi hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Hihiwa ephe izone koma tani wahine.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Hihiwa ephe bite taza, tikawari, izone wizo wizo tahi. Zotode ephe izoneza tineboho.



Ahiharo wima maride: Homa, Mirasi Kulina, Aruanā



# Kosiza

Kosiza ephe bika tawi hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Kosiza ephe ize koma tani wahine bika tawi.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Kosiza ephe bite taza, siki siki taza, pashoma tikawariho. Pehene phoko tawi paha naza, hapi tani wahine.

Hihiwa ephe pehene tezehe aniza, hapi tani denima bika tawi towi.



Ahiharo wima marides: Homa, Mirasi Kulina, Aruanā

# Doshi

Doshi ede zati bika tawi hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Doshi ede zati ize koma tani wahine.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Doshi ede zati ka tihizaza, tikana bobi, tikana bobi. Bobi tikawari naza, ze taho. Nema ze tani pahirewi: I zamasha ze, mahi denima biki tee ze, mahi denima biki tee ze, nema tizanapoharo mahi tiakhanani wahine.



Ahiharo wima maride: Kosowi, Mawira Kulina, Paraná

# Horoni

Horoni eteroni bika tani hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Horoni eteroni izone koma tani wahine bika tani. Naki, madiha kapi nabote naza, horoni eteroni bika tani.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Horoni eteroni ka tinabakosheza, naza baro tahi. Nathinipe pashoza tikawari pina phoko neza pahireraa khapa tanipe daneherani. Siba tee ze tani pahireni kapi kapi tani wahine. Nema tizone tonominani towi.



Ahiharo wima maride: Mirasi Kulina, Aruanā

## Minati ide

Minati ide habo bika tawi hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Minati ide habo ize koma tani wahine bika tawi.

*Nehkoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Minati ide habo kowe nazana, pashoma tikawari naza, ze tahi. Izamasha hihipa tazahanima ze tani pahireni.



Ahiharo wima maride: Komizi, Hipapi Kulina, Penedo

## Awa sapapa

Awa sapapa eteroni bika tani hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Awa sapapa amonehe tokashoneza ze nani wahine bika tani.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Awa sapapa etero kowe kowe neza, okohani tikawari pashoza. Amonehe ze nani izamasha, tomaithani pahireni.



Ahiharo wima maride: Kareka, Oshi Kulina, Aruanā

## Waiaba

Waiaba aphanu bika tani hemezi wahine.

*Nehoko wahine?*

Waiaba aphanu shaido wahine izone koma tani wahine bika tani.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Waiaba aphanu tikawari nani pashoza. Nani nathini phahani tonawi neza, ze tahi. Asuka, denima sal tikahi pina soro tinawatohi pahireni.



Ahiharo wima maride: Osho Kulina, Torre da Lua

# Maka

Maka ede etero, ephe zati bika tawi hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Maka ede etero, ephe shaido, shaido koma taharo naki wahine bika tani.

*Nehekoma tesheperi inawatoni pahireni?*

Maka ede etero nitide, maka ephe zati nitide tikawari nani pashoma. Nani nathini phehene tonawi naza, ze taho. Asuka, denima sal tikahi pina soro tinawatohi pahirewi.



Saba Kulina-aldeia Maduca



Ahiharo wima maride: Oshi (Alcide) Kulina,  
Torre da Lua

# I ro

I ro etero bika tawi hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

I ro etero bika tawi shaido koma taharo wahine.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

I ro etero ka tinabakoshaza, etero bodi kha makhowi do do do teza, tikawariho pashoza. Phehene biki tee ze tahi izamasha, meio-diaza, tomaithani. Asukama bika tawi.



Ahiharo wima maride: Kareka, Oshi Kulina, Aruanā



# Maraka

Maraka haboni bika tani hemezi wahine.

*Nehoko wahine?*

Maraka haboni shaido koma taharo wahine bika tani.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Maraka haboni do teza pasho biki tee tikanahima neza ze tahi.



Ahiharo wima maride: Kareka, Oshi Kulina, Aruanã

# Shami

Shami bononi, aphanu bika tani hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Shami bononi, aphanu shomi wahine, ameba wahine, wapi phokorawi wahine.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Shomi, ameba wahine aphanu zati bite tihizeza. Bodi kotani mopo taharora do teza, pashoma tikanahima, neza ze tahi izamasha tihpaherani tazahanima.

Wapi phokorawi wahine, aphanu bite tihizeza, tikawari nahi pashoza. Nezape ze tahi.

Neraa amonehe hiweza ze nani ophina tani. Onii: tizone koma teza ze teza, tineboni pahireni.





Aldeia Maduca



Ahiharo wima maride: I tiho Kulina, Maduca,  
Homa Kulina, Aruanã

# Anowa

Anowa ede etero bika tawi hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Anowa ede etero bika tawi shomi wahine, shonoba wahine, poshi wahine.

*Nehekoma tesheperi inawatoni pahireni?*

Anowa ede etero ka tinabakoshaza, pashoza tikawari ze tani wahine izamasha, meio-diaza, tomaithani shomi, shonoba wahine. Waiaba edeni eteroni tazahani naki bika, denima okasha tani wahine.

Poshi wahine naki anowa ede etero ka tinabakoshaza, pashoza tikawari, ehedeni hapi tinanawi wahine, powara wapi tada tawi wahine.



Ahiharo wima maride: I tiho Kulina, Maduca

# Kapaizo

Kapaizo bononi, bononi nokhoni bika tani hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Kapaizo bononi, bononi nokhoni shomi wahine bika tani.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Kapaizo bononi ihipani bika tani. Bononi nokhoni do do do teza, pashoma tikanahima, neza izamasha ze tahi.

Kapaizo nokhoni siba tee do teza, amonehe hiweza bedi toshonikhimawi da nawi.



Tata Kulina-aldeia Maduca



Ahiharo wima maride: Osho Kulina, Torre da Lua

## Zere Mahoho

Zere Mahoho ephe bika tawi hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Zere Mahoho ephe shomi wahine bika tani; shore wahine, tetidiza wahine, marata wahine nako bika tawi.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Shomi wahine zere mahoho ephe siki siki taho pashoma phehene aniwi wahine. Nathinipe ze tahi biki tee.

Amonehe hiweza zere mahoho phehene ze nani ophina tani. Ehedeni toshonikhimawi da nani.

Shore, tetidiza, marata wahine zere mahoho ephe tikawari nani pashoza. Nani nathini shawa tahi. Shawa tani nathini shore tetepiza ephe ani taho.



Ahiharo wima maride: Kareka, Oshi Kulina, Aruanā

## Awa Phawawa

Awa Phawawa etero bika tawi hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Awa Phawawa etero ameba wahine, kakapi wahine.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Awa Phawawa etero ka tinabakoshaza. Bodi kha etero kowe taza, pashoza tikawari. Neza ze tahi izamasha, meio-diaza, tomaithani.



Ahiharo wima maride: Namia, Hipapi, Komizi Kulina,  
Penedo

# Topi

Topi emene bika tawi hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Topi emene bika tawi tia showa tozaza anona, wanakoni, zomo.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Topi ka taho tinanaza, emene biki tee ze, nathinipe wizo thi powa showe tozawiza.



Ahiharo wima maride: Oshi, Basi Kulina, Aruanā



# Adapana

Adapana aphanika bika tani hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Adapana aphanika bika tani tia showe tozaza anona, awani, zomo, zao.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Adapana aphanika siki siki taza pahani she tahi powa showe tozawiza.



Ahiharo wima maride: Oshi, Basi Kulina, Aruanā

## Karaha

Karaha amani, moweni, aphanu bika tani hemezi wahine.

*Nehoko wahine?*

Karaha amani bika tawi tia showe tozaza, zomo, wanakoni; karaha amani naki bika tani oshosho wahine.

Karaha moweni, aphanu bika tani oshosho wahine, tosi wahine.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Karaha aphanu she tahi showe tozawiza, oshoshoza. Neraa, biki tee ani tani pahireni, karaha aphanu ophina tani, Madiha etero ono tohawi towi. Oshosho wahine naki karaha amani biki tee ani tani pahireni. Nathinipe karaha aphanu tibarina oshosho tetepiza.

Tosi wahine onii: karaha moweni, aphanu naki, wishu tariza, pasho khapa teza sho tarihi. Pina minuto ohari nani nathini wizo tahi tosiza.



Ahiharo wima maride: Oshi, Basi Kulina, Aruanā

## Boni

Boni amani bika tani hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Boni amani bika tani tia showe tozaza anona, awani, zomo, wanakoni.

*Nehekoma tesheperi inawatoni pahireni?*

Boni amani powa showe tozawiza she tahi. Boni amani naki bika tani bero khakhinini wahine.



Ahiharo wima maride: Homa Kulina, Aruanā

# Hesere

Hesere ede, ephe bika tawi hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Hesere ede, ephe bika tawi tia showe tozaza anona, awani, zomo, wanakoni.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Hesere ede, ephe siki siki taza phehene she taho powa showe tozawiza.



Ahiharo wima maride: Hipapi, Komizi Kulina, Penedo

# Hawazora

Hawazora nodini bika tani hemezi wahine.

*Nehoko wahine?*

Madiha to ineza, powa eteroza sobo aniza, hawazora nodini bika tani tonomiwi wahine.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Hawazora nodini siki siki teza, shore she tahi, tobikani towi.



Ahiharo wima maride: Kareka, Oshi Kulina, Aruanā

## Hakowaribo-Mapizo

Mapizo habo, Hakowaribo tezehe bika tawi hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Hakowaribo, Mapizo shore wahine, taho inani wahine bika tawi.

*Nehekoma tesheperi inawatoni pahireni?*

Hakowaribo bite naza, siki siki taho phehene aniwi wahine. Mapizo habo heki naza, nako phehene aniwi wahine. Hakowaribo phehene Mapizo phehene tezehe tikanahimaho. Nathinipe shore she tahi.



Ahiharo wima maride: Kareka, Oshi Kulina, Aruanã

# Shaida

Shaida etero bika tawi hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Shaida shore wahine, taho inani wahine bika tawi.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Shaida ede etero bobi thini taza, baro taho.

Nezape shoke taho shoreza.



Ahiharo wima maride: Kosowi, Mawira Kulina, Paraná

## Wahano eperi

Kariwadeni kha Wahano-eperi onipa “Marupá”.

Wahano-eperi ephe bika tawi hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Wahano-eperi kosira, poshi wahine bika tawi.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Ephe zati bite taza, pasho tikawari, nani nathinipe ephe wa tiziphahari. Zotodepe poshi she, kosira she tahi.



Ahiharo wima maride: Homa Kulina, Aruanã



## Tabako tesheperini

Tabako tesheperini aphanani hemezi wahine bika tani.

*Neheko wahine?*

Tabako tesheperini aphanani poshi wahine, shore itatiza anini wahine bika tani.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Tabako tesheperini aphanani bite teza, pashoza siki siki teza. Hapi tani nathini phahani poshiza, shoreza she tani wahine.



Ahiharo wima maride: Kosowi, Mawira Kulina, Paraná

# Kapeba

Kapeba ephe hemezi wahine bika tawi.

*Neheko wahine?*

Kapeba osho tohaza, marata teza, shoreza aphonani aniza bika tawi.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Kapeba ephe zipho ononiza tinaphoko naza, koma tawiza ani taho. Nema tizanapoharo hika nani wahine.



Ahiharo wima maride: Homa Kulina, Aruanã

## Pahawawa

Pahawawa ephe bika tawi hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Pahawawa ephe oshosho wahine bika tawi.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Pahawawa ephe bite taza tikawari. Nathinipe phehene oshoshoza tetepiza she taho.



Ahiharo wima maride: Kosowi, Mawira Kulina, Paraná

# Omode

Omodepe amani hemezi wahine bika tani. Aphani, eteroni naki bika tani hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

Omode pizi wahine bika tani.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Omode amani piziza, shoreza she nani bika tani.



Ahiharo wima maride: Kareka, Oshi Kulina, Aruanā

## “Pizi Wahine”

Kariwadeni kha “pizi wahine” onipa “Mata-rato”.

“Pizi Wahine” ephe bika tawi hemezi wahine.

*Neheko wahine?*

“Pizi Wahine”, heewa! Pizi wahine bika tawi.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

“Pizi Wahine” ephe bite tihizaza, siki siki teza, piziza she tanipe hikani towi.



Ahiharo wima maride: Hipapi, Komizi, Tomai Kulina,  
Penedo

# Mohosopi

Mohosopi habo bika tawi hemezi wahine.

*Nehoko wahine?*

Madiha hao tohaza ze naza tokharawi wahine bika tawi.

*Nehekoma neza tesheperi inawatoni pahireni?*

Mohosopi habo tikawari naza, phehene izamasha, tomaithani ze nawi bika tawi.



Ahiharo wima maride: Oshi, Basi Kulina, Aruanā



